



Возвращение в таинственный сад



Холли Вебб

Возвращение в ТАИНСТВЕННЫЙ САД



#эксмодетство

Москва

2020

УДК 821.111-31-93
ББК 84(4Вел)-44
В26

Holly Webb
RETURN TO THE SECRET GARDEN

Copyright © Holly Webb, 2015
Cover artwork by Sara Gianassi
Cover artwork © Sourcebooks, 2015
The right of Holly Webb to be identified as the author
of this work has been asserted by her
All rights reserved

Вебб, Холли.

В26 Возвращение в таинственный сад : [повесть] /
Холли Вебб ; [перевод с английского А. Тихоно-
вой]. — Москва : Эксмо, 2020. — 384 с.

ISBN 978-5-04-112134-1

Сиротский приют переезжает из Лондона в старинное поместье Мисселтвейт. Эмма очень скучает по своей кошке, и ей совсем не нравится в громадном старом доме. Правда, вскоре Эмме начинают открываться его тайны. Она узнаёт о мальчишке, который плачет по ночам, находит дневник девочки по имени Мэри, а ещё — сад.

Очень таинственный сад..

УДК 821.111-31-93
ББК 84(4Вел)-44

© Тихонова А., перевод на русский
язык, 2020
© Издание на русском языке,
оформление. ООО «Издательство
«Эксмо», 2020

ISBN 978-5-04-112134-1

Глава первая



Цепочка детей тянулась по улице, и почти никто из них не оглядывался назад. На то не было нужды: позади ничего не осталось. Все свои скромные пожитки они несли с собой — одежду, бесформенные и потрёпанные мягкие игрушки. Каждый держал по бумажному свёртку и противогазу. А больше у них ничего и не было.

Эмми шла медленно, то и дело оглядываясь, и Артур подтолкнул её в спину, чтобы она не отставала от дру-

гих. Эмми тут же пнула его в ответ и пошла спиной вперёд, вглядываясь в дорогу.

Люси она не увидела. Конечно, глупо было ожидать, что кошка выйдет её проводить. Люси вообще редко выходила на улицу. Она боялась громких звуков и чужих людей. И всё же Эмми искала взглядом маленькую чёрную кошку, надеясь, что та выглянет из-за угла высокого здания. «Наверное, Люси сбежала на задний двор», — с грустью подумала Эмми и снова пнула Артура, потому что он нагло ухмылялся и раздражал её.

— Эммелин Хаттон!

Эмми тяжело вздохнула и развернулась. Разумеется, мисс Ласкоув не заметила, как Артур её толкнул. Она никогда не замечала.

— Я, мисс? — невинно уточнила

девочка, притворившись, будто не понимает, что сделала не так.

Смотрительница нахмурилась:

— Нет, другая Эммелин Хаттон. Конечно ты, кто же ещё! Невоспитанная девчонка, тебе не стыдно вот так пинаться?!

— Артур меня толкнул, — начала было объяснять Эмми, но мисс Ласкоув не стала её слушать. Она схватила Эмми за руку и потащила к началу цепочки. Смотрительница была миниатюрной, не намного крупнее десятилетней девочки, но Эмми не смела ей перечить. Она слишком хорошо знала мисс Ласкоув, похожую на механический игрушечный поезд, вечно заведённый и сердито пыхтящий, и понимала, что её лучше не злить. Вот только так получалось, что Эмми постоянно, хотя и совершенно

не нарочно, раздражала свою смотрительницу.

— Будешь идти рядом с мисс Роуз и малышами, раз не можешь прилично себя вести. Ну почему все дети как дети, а ты постоянно что-нибудь выкидываешь?! И сегодня утром отвратительно себя повела. Будто у нас без того забот недостаточно. — Мисс Ласкоув взглянула на часы. — Мисс Роуз, надо поторопиться. Время поджимает, а на станции наверняка будет полно народу. — Она поспешила обратно в хвост цепочки, строго шепнув Эмми на ухо: — Веди себя хорошо!

Мисс Роуз обычно держалась более спокойно, но даже она разочарованно покосилась на Эмми и вздохнула:

— Опять отличилась, Эмми? Я уж думала, ты должна понимать, что хотя бы сегодня лучше не шалить.

— Он меня толкнул, — пробормотала Эмми. Да, второй раз она его пнула вовсе не поэтому, но ей всё равно хотелось постоять за себя. — Так нечестно. Почему наказывают всегда только меня?!

Эмми шла рядом с хмурой мисс Роуз, кипя от ярости и что-то бормоча себе под нос. Фырчание и ворчание помогали сдерживать слёзы — она вовсе не собиралась давать Артуру Бэнксу повод для злорадства.

Об эвакуации им сказали накануне. После завтрака мисс Ласкоув поднялась из-за стола и объяснила, что через несколько дней будет объявлена война и обитателей сиротского приюта «Крейвен» переведут в более безопасное место.

Никто из детей не понимал, что такое «эвакуация». Только то, что

это как-то связано с рядами коричневых коробок на полках в классной комнате, в которых лежали противогазы. Последние несколько месяцев детей заставляли раз в неделю натягивать эти жуткие резиновые маски и сидеть в них какое-то время, глядя на своих свиноносых и пучеглазых соседей. Артур быстро научился издавать в них неприличный звук, похожий одновременно на выход газов и хрюканье. Он регулярно его повторял, и все смеялись. Даже мисс Ласкоув не особо строго его отчитывала.

Эта маска являлась Эмми в кошмарах. Почти каждую ночь во сне она видела её холодные стеклянные глаза. Маска всё приближалась и словно пристально глядела на девочку своими пустыми глазницами. Мисс Ла-

скоув говорила, что маски помогают дышать — но стоило Эмми вспомнить о спрятанном в хлипкой картонной коробке противогазе, как у неё перехватывало дыхание. Откуда вообще может взяться опасный газ? Никто не потрудился им этого объяснить. Артур и его приятель Джоуи считали, что его сбросят с самолётов. Но ведь газ обычно шёл по трубам, ведущим в кухню, к плитам — разве можно перевозить его в самолёте? «Вот бы кто-нибудь сказал, что всё это значит, — с горечью подумала Эмми, пнув носком трещину в тротуаре. — Куда мы идём? Зачем? Что происходит?» Никто не давал им ответа на эти вопросы. Детям не полагалось ничего знать. Их просто собирали как посылки и отправляли прочь.

— Смотри, — прошептала девочка, рядом с которой поставили Эмми, и потянула её за рукав.

— Что? — проворчала Эмми, не поднимая головы.

— Видишь, вон там? — Руби показала пальцем на другую сторону дороги. — Видишь, Эмми? Думаешь, их тоже эвакуируют?

Эмми повернулась. На площадке перед школой выстроилась колонна учеников. Все они держали в руках мятые портфели и свёртки в коричневой бумаге, и у всех на пальто были привязаны бирки.

— Наверное, — коротко ответила Эмми.

— Прямо как нас... — задумчиво произнесла Руби. — Я не знала, что так со всеми.

— Всех детей вывозят. В городах

сейчас опасно, над ними могут пролетать самолёты, — объяснила Эмми, хотя сама ничего не знала наверняка. Просто слышала, как об этом говорят мальчишки, и повторяла за ними. Скорее всего, в этом им можно доверять. Всё-таки они часто заглядывали в комнату, где отдыхали смотрительницы, и подслушивали новости по радио.

Дети на игровой площадке ничем не отличались от них, ребят из приюта, но вокруг тех вились матери, а к некоторым даже пришли отцы. Они рассовывали по карманам своих отпрысков завёрнутые в бумагу сэндвичи, обнимали их на прощание, бежали за ними, когда шеренга начала двигаться по улице. Впереди шагали двое мальчишек постарше со знаменем, на котором было вышито название шко-

лы. «Прямо настоящая процессия», — подумала Эмми.

Она заметила, что некоторые ученики плакали. Те, что поменьше, цеплялись за юбки матерей, и глаза у них были испуганные, а лица бледные. Они тоже не понимали, что происходит. Правда, не все дети выглядели расстроенными. Некоторые весело размахивали портфелями и улыбались, словно их отправляли на отдых. Возможно, так и было. Они вполне могли оказаться на морском побережье.

Эмми прикрыла глаза. Она никогда не бывала за пределами Лондона. До этой минуты девочка даже не задумывалась над тем, куда их везут. Её больше волновало то, что они оставляли позади. Может, эти мальчишки правильно улыбались? Какое-никакое, а это всё же приключение.

Вот матери не улыбались, ни одна. Они незаметно смахивали слёзы тыльной стороной ладони. Эмми поёжилась. Здесь сиротам, можно сказать, повезло — все взрослые, которых они знали, ехали в эвакуацию вместе с ними. Только Эмми от этого легче не становилось. Она пыталась вспомнить приятное ощущение от того, как пушистая голова Люси тычется ей в руку, тепло её дыхания, но Руби всё ворчала, как ей жмут ботинки и как она устала, и отвлекала Эмми от мыслей о милой чёрной кошке.

Они ещё не успели уйти далеко от приюта «Крейвен», но тихий район уже сменился более оживлённым, и даже на Эмми начала наваливаться усталость из-за толкучки на тротуаре, рёва несущихся по асфальту автомобилей, телег и автобусов. В другой раз Эмми по-